

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



LUNDI 22 NOVEMBRE 2010
MESSE DE 19H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FÊTE DE SAINTE CÉCILE VIERGE & MARTYRE PATRONNE SECONDAIRE DE LA PAROISSE

MISSA SECUNDA

- 1599 -

de HANS LEO HASSLER (1564 † 1612)
Archimusicien de la cité de Nuremberg,
organiste & maître de chapelle de l'électeur de Saxe

Sainte Cécile est l'une des plus illustres parmi les vierges-martyres de Rome. C'est à la fin du III^{ème} siècle qu'elle joignit à la couronne des vierges celle des martyrs. Mariée de force au païen Valérien, elle le convertit à la foi véritable ainsi que son beau-frère Tiburce. Les Actes de sainte Cécile nous rapportent que le jour de son mariage forcé, tandis que résonnait la musique païenne des noces, Cécile chantait en son cœur une hymne au Christ, le priant de la garder immaculée. Pour cette raison Cécile est devenue patronne des musiciens. Valérien, Tiburce et Cécile recevront tous les trois la palme du martyre, proclamant jusque dans leur mort leur fidélité au Christ Rédempteur. Cécile fut ébouillantée, puis reçut les trois coups de glaives légaux, auxquels elle survivra néanmoins trois jours encore, agonisant péniblement dans sa maison qu'elle laissa en héritage au Pape Urbain ; plus tard cette maison fut dédiée comme église un 22 novembre, et placée sous son patronage. En octobre 1599, lorsque, sous les ordres du cardinal Sfondrate, on y ouvrit le sarcophage de la sainte, son corps était encore intact. Le nom de sainte Cécile figure au Canon de la Messe.



Sainte Cécile dans la position de son martyre

*Sculpture du début du XVII^{ème} siècle, exécutée par E. Maderne représentant le corps intact de la sainte tel qu'il fut découvert lors de l'ouverture de son tombeau par le cardinal Sfondrate en octobre 1599.
Église de Sainte-Cécile au Transtevere, à Rome.*

INTROÏT

LOQUEBAR * de testimoniis tuis in conspectu regum, et non confundébar : * et meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi nimis. – Ps. Beati immaculati in via : * qui ambulat in lege Domini. – V/. Gloria Patri.

KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

GLORIA

GLORIA IN EXCELSIS DEO.
Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Laudámus te.
Benedícimus te.
Adorámus te.
Glorificámus te.
Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.
Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens.
Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.

Qui tollis peccáta mundi miserére nobis.

Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.
Quóniam tu solus Sanctus.
Tu solus Dóminus.
Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spíritu in glória Dei Patris.

Amen.

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – Deus, qui nos ánnua beátæ Cæciliæ Vírginis et Mártiris tuæ solemnitate lætíficas : da, ut, quam venerámur officio, étiam piæ conversatiónis sequámur exémplo. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui

VÈME TON - PSAUME 118, 46-47 & 1

Je te rendrai témoignage en face des rois, et je ne serai pas confondue ; et je méditerai tes commandements, que j'aime par-dessus tout. – Ps. Bienheureux ceux qui sont immaculés en leurs voies, qui marchent dans la loi du Seigneur. – V/. Gloire au Père.

MISSA SECUNDA D'HASSLER

*Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.*

MISSA SECUNDA D'HASSLER

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.
Nous te louons.
Nous te bénissons.
Nous t'adorons.
Nous te glorifions.
Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.
Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.
Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.
Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.
Qui siège à la droite du Père, aie pitié de nous.
Car toi seul es Saint.
Toi seul es Seigneur.
Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.*

Prions. – Dieu qui nous réjouit par la fête annuelle de la bienheureuse Cécile, Vierge et Martyre, fais qu'après l'avoir honorée par cette liturgie, nous puissions aussi imiter l'exemple de sa sainte vie. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton

tecum vivit & regnat in unitate Spiritus
Sancti Deus : per omnia saecula saeculorum.

*Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité
du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles
des siècles.*

R/. Amen.

LECTURE DU LIVRE DE LA SAGESSE

ECCLESIASTIQUE 51, 13-17

Dómine Deus meus, exaltásti super terram
habitationem meam, et pro morte defluente
deprecáta sum. Invocávi Dóminum patrem
Dómini mei, ut non derelinquat me in die
tribulationis meae, et in tempore superbórum
sine adjutório. Laudábo nomen tuum assidue,
et collaudábo illud in confessione, et
exaudíta est oratio mea. Et liberásti me de
perditione, et eripuísti me de tempore iniquo.
Propterea confitébor, et laudem dicam
tibi, Dómine, Deus noster.

*Seigneur mon Dieu, tu m'as élevée une demeure
sur la terre, et j'ai prié pour être délivrée de
la mort qui se précipitait sur moi. J'ai invoqué
le Seigneur, Père de mon Seigneur : Ne m'abandonne
pas au jour de ma tribulation, et ne me laisse pas
sans défense au jour des superbes. Sans cesse je
louerai ton Nom et je te rendrai grâces avec des
hymnes. Ma prière a été exaucée : tu m'as
sauvée de la ruine, et délivrée de cette heure
fatale. C'est pourquoi je veux te rendre grâces
et te chanter tes louanges, Seigneur, notre Dieu.*

GRADUEL

VII^{EME} TON - PSAUME 44, 11-12

Audi, filia, * et vide, et inclina aures tuas :
quia concupivit Rex speciem tuam. –
V/. Specie tua, et pulchritudine tua intende,
prospera procede, * et regna.

*Ecoute, ma fille, regarde, et prête l'oreille :
car le Roi s'est épris de ta beauté. – V/. Dans
ta resplendissante beauté, avance, marche
victorieusement, et règne.*

ALLELUIA

VII^{EME} TON - MATTHIEU 25, 4 & 6

Alleluia, alleluia. – V/. Quinque prudentes
virgines acceperunt oleum in vasis suis cum
lampadibus : media autem nocte clamor
factus est : Ecce sponsus venit : exite obviam
Christo * Dómino. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Cinq vierges sages
avaient pris, avec leur lampe, de l'huile en
réserve. Au milieu de la nuit, un cri se fit
entendre : « Voici l'Époux qui vient ! Allez
au-devant du Christ Seigneur ! » Alléluia.*

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHAEUM

25, 1-13

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis
parabolam hanc : Simile erit regnum caelorum
decem virginibus : quae accipientes
lampades suas, exierunt obviam sponso, et
sponsae.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette
parabole : “ Le Royaume des cieux est comparable
à dix jeunes filles invitées à des noces,
qui prirent leur lampe et s'en allèrent à la
rencontre de l'époux et de l'épouse.*

Quinque autem ex eis erant fatuae, et quinque
prudentes : sed quinque fatuae, accipientes
lampadibus, non sumpsérunt oleum secum :
prudentes vero acceperunt oleum in vasis
suis cum lampadibus.

*Cinq d'entre elles étaient insensées, et cinq
étaient prévoyantes : les insensées avaient pris
leur lampe sans emporter d'huile, tandis que
les prévoyantes avaient pris, avec leur lampe,
de l'huile en réserve.*

Moram autem faciente sponso, dormitaverunt
omnes et dormierunt.

*Comme l'époux tardait, elles s'assoupirent
toutes et s'endormirent.*

Média autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exíte óbviám ei.

Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas.

Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt : Date nobis de óleo vestro : quia lámpades nostræ exstinguúntur.

Respondérunt prudéntes, dicéntes : Ne forte non suffíciat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis.

Dum autem irent émere, venit sponsus : et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est jánuá.

Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes : Dómine, Dómine, áperi nobis.

At ille respóndens, ait : Amen, dico vobis, nescio vos.

Vigilate itaque, quia nescítis diem, neque horam.

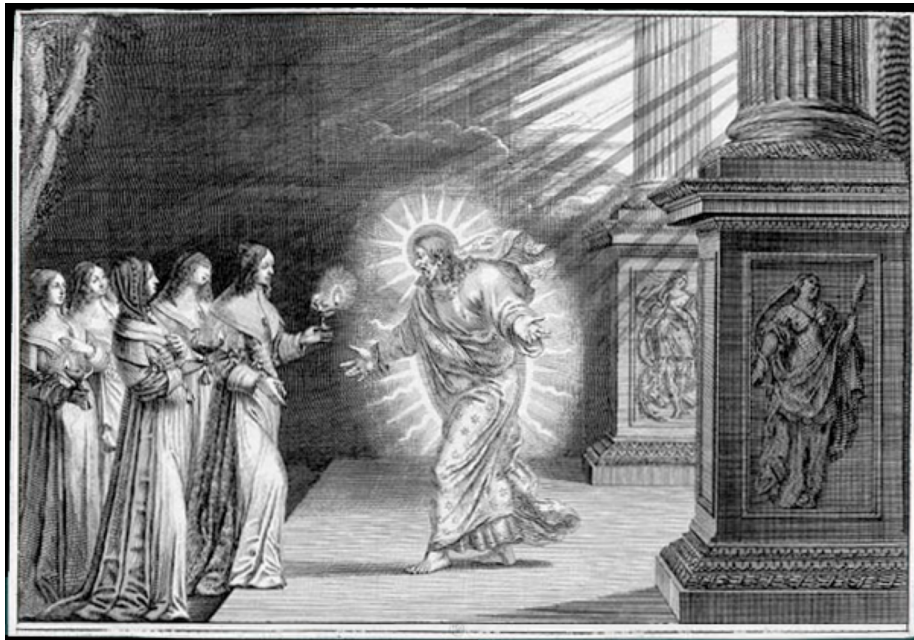
Au milieu de la nuit, un cri se fit entendre : 'Voici l'époux qui vient ! Sortez à sa rencontre.' Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et préparèrent leur lampe.

Les insensées demandèrent aux prévoyantes : 'Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent.' Les prévoyantes leur répondirent : 'Jamais cela ne suffira pour nous et pour vous ; allez plutôt vous en procurer chez les marchands.'

Pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces et l'on ferma la porte.

Plus tard, les autres jeunes filles arrivent à leur tour et disent : 'Seigneur, Seigneur, ouvre nous !' Il leur répondit : 'Amen, je vous le dis : je ne vous connais pas.'

Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure. "



CREDO

CREDO IN UNUM DEUM.

Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium, et invisibílium.

Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigénitum.

Et ex Patre natum ante ómnia sæcula.

Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero.

MISSA SECUNDA - HASSLER

Je crois en un seul Dieu.

Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.

Né du Père avant tous les siècles.

Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.

Génitum, non factum, consubstantiálem Patri : per quem ómnia facta sunt.

Qui propter nos hómínes, et propter nostram salutem descendit de cælis.

Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Vírgine : ET HOMO FACTVS EST.

Crucifixus étiam pro nobis : sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est.

Et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras.

Et ascendit in cælum : sedet ad dexteram Patris.

Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos, et mórtuos : cujus regni non erit finis.

Et in Spírítum Sanctum, Dóminum, et vivificántem : qui ex Patre, Filióque procedit.

Qui cum Patre et Fílio simul adorátur, et conglorificátur : qui locútus est per Prophétas.

Et unam sanctam cathólicam et apostólicam Ecclésiám.

Confíteor unum baptísma in remissioném peccatórum.

Et expécto resurrectioném mortuórum.

Et vitam ventúri sæculi.

Amen.

OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spírítu tuo.

V/. Orémus.

Répons du Propre

Afferéntur * Regi vírgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi in lætítia, et exsultatióne : adducéntur in templum Regi Dómino.

SECRETE

Hæc hóstia, Dómine, placatiónis et laudis, quæsumus : ut, intercedénte beáta Cæcília Vírgine et Mártire tua, nos propitiatióne tua dignos semper efficiat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti...

Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.

Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieus.

Et a pris chair par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

Puis crucifié pour nous, il souffrit sous Ponce Pilate, et fut enseveli.

Il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.

Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.

Et il viendra de nouveau avec gloire pour juger les vivants et les morts, son règne n'aura pas de fin.

Et en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur, et qui donne la vie, qui procède du Père et du Fils.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.

Je crois à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.

J'attends la résurrection des morts.

Et la vie du siècle à venir.

Amen.

IV^{EME} TON - PSAUME 44, 15-16

Des vierges seront amenées à sa suite auprès du Roi, celles qui sont ses plus proches seront présentées avec des transports de joie ; on les conduira jusque dans le temple du Seigneur Roi.

Nous t'en prions, Seigneur, fais que ce sacrifice de propitiation et de louange, appuyé de l'intercession de la bienheureuse Cécile, ta Vierge et Martyre, nous rende à jamais dignes de ta bienveillance. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DES SAINTS

Au propre de l'archidiocèse de Paris.

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui glorificáris in concílio Sanctórum, et eórum coronádo mérita, coronas dona tua : Qui nobis in eórum præbes, et conversatióne exéplum, et communióne consórtium et intercessióne subsidium : ut tantam habétes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescibilem glóriæ coronam : per Jesum Christum Dóminum nostrum, cujus sán-guine ministráture nobis intróitus in ætérnum regnum.

Per quem majestátem tuam tremétes adorant Angeli et omnes Spírituum cælestium chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas deprecámur, súpplíci confessióne dicétes :

SANCTUS

SANCTUS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli, et terra glória tua.

Hosanna in excélsis.

V/. ... pour tous les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec ton esprit.

V/. Élevons nos cœurs.

R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Car tu es glorifié dans l'assemblée des saints, & lorsque tu couronnes leurs mérites, tu couronnes tes propres dons. Dans leur vie, tu nous procures un modèle, dans la communion avec eux, une famille, et dans leur intercession, un appui ; afin que, soutenus par cette foule immense de témoins, nous courions jusqu'au bout l'épreuve qui nous est proposée et recevions avec eux l'immarcescible couronne de gloire, par Jésus-Christ, notre Seigneur, dont le sang nous procure l'entrée au Royaume éternel.

C'est par lui que les Anges en tremblant t'adorent et que tous les chœurs des esprits célestes te chantent dans une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde adoration, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

MISSA SECVNDA D'HASSLER

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.



APRES LA CONSECRATION

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.
Hósanna in excélsis.

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.*

AGNUS DEI

AGNUS DEI, qui tollis peccáta mundi : mise-
rère nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : mise-
rère nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona
nobis pacem.

MISSA SECUNDA D'HASSLER

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du
monde : aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du
monde : aie pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du
monde : donne-nous la paix.*

COMMUNION

Quam dilecta – **Psaume 84** – grand motet de Michel Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la chapelle des rois Louis XIV et Louis XV (extraits)

Antienne du Propre

1^{ER} TON - PSAUME 118, 78-80

Confundántur * supérbi, quia injúste iniqui-
tátem fecérunt in me : ego autem in mandá-
tis tuis exercébor, in tuis justificatióibus,
ut non confúndar.

*Que soient confondus les superbes qui injus-
tement m'ont opprimée ; moi, je me suis atta-
chée à tes commandements, afin de n'être
point confondue.*

POSTCOMMUNION

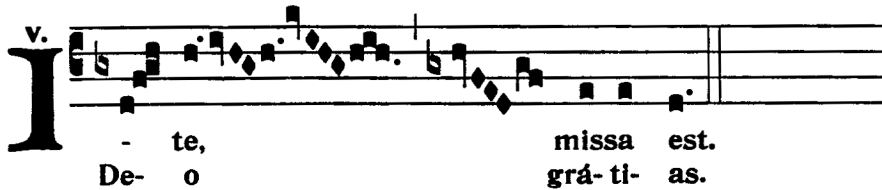
V/. Dóminus vobíscum.

R/. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Satiásti, Dómine, famíliam tuam
munéribus sacris : ejus, quæsumus,
semper interventióne nos réfove, cujus
solémnia celebrámus. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum Fílium tuum,
qui tecum vivit & regnat in unitáte Spí-
ritus Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

Prions. – *Tu as rassasié, Seigneur, ta famille
de tes dons sacrés, réconforte-nous tou-
jours, nous te le demandons, par
l'intervention de celle dont nous célé-
brons la solennité. Par Notre Seigneur
Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit &
règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu
pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

ITE MISSA EST VIII & BENECTION**AU DERNIER ÉVANGILE**

SALVE REGINA



PROCESSION DE SORTIE

O Sancta cœlicolis – invocation des musiciens à sainte Cécile, extraite de « La Céciliade ou martyr sanglant de sainte Cécile, patronne des musiciens », tragédie en musique représentée à Paris en 1606 – vers de Nicolas Soret – musique d’Abraham Blondet, chanoine & maître de chapelle de Notre-Dame de Paris

O Sancta cœlicolis quæ præstas cætibus ampla
Ampla chori Charitum Castalidumque pharus.

Vt pharus es martyr constans, ut lactea virgo,
Virgo sic martyr bis quoque palmifera.

Palmifera nostras igitur percipe fronte,
Fronte libensque preces cælica Cæcilia,
Cæciliaque Deus fac cantica sint tibi grata,
Grata quæ psallit Musica turba die.

*O Sainte qui paraît dans ta splendeur face
aux célestes assemblées, splendeur du chœur
des Grâces, éclat des Muses.*

*Comme tu es splendeur, tu es martyre sans
faillir : comme tu es vierge sans tache, ainsi
tu portes, vierge & martyre, la double palme.*

*Toi donc qui porte cette palme, accueille nos
prières d’un air doux & bienveillant, ô cé-
leste Cécile ; & toi, ô Dieu, fais que nos
chants te soient agréables par l’intercession
de Cécile. Qu’ils te soient agréables, ô Dieu,
ô Cécile, ces chants qu’une foule musicienne
fais retentir en ce jour.*



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l’orgue, Touve R. Ratovondrahety

